

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7334338>

Туйчибаева Шахноза Шакировна

Кандидат педагогических наук, доцент

Ташкентского государственного университета востоковедения

Shahnoza2909shakir@gmail.com

Бахромбоева Сабринабону Аббос кизи

Студентка направления теории и практики перевода

Ташкентского государственного университета востоковедения

bakhrambayevas@gmail.com

***Аннотация.** В данной статье раскрываются некоторые особенности преподавания русского языка китайским студентам. Рассматриваются факторы, влияющие на эффективность обучения, среди которых: конкретное определение целей, задач и этапов образования, учет родного языка, уровня базовых знаний; отбор и подача лексико-грамматического материала; обеспечение наглядности и др. Автор освещает трудности, возникающие при изучении русского языка. Среди них указываются расхождения в системах родного и русского языков, отсутствие некоторых грамматических категорий, несовпадение их функций, различные способы выражения тех или иных грамматических значений.*

***Ключевые слова:** цели и задачи обучения, грамматическая категория, трудности, уровень знаний, этап, метод, речевая деятельность, умения и навыки.*

FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO CHINESE STUDENTS

***Annotation.** This article reveals some features of teaching the Russian language to Chinese students. The factors influencing the effectiveness of training are considered, including: a specific definition of the goals, objectives and stages of education, taking into account the native language, the level of basic knowledge, the stages of education; selection and presentation of lexical and grammatical material; providing visibility, etc. The author highlights the difficulties that arise in the study of the Russian language. Among them are discrepancies in the systems of the native and Russian languages, the absence of some grammatical categories, the mismatch of their functions, various ways of expressing certain grammatical meanings.*

***Keywords and expressions:** goals and objectives of training, grammatical category, difficulties, level of knowledge, stage, method, speech activity, abilities.*

Проблема обучения русскому языку как иностранному, несмотря на множество научно-методологических исследований в этой сфере не теряет своей актуальности. **Целью** данной работы является освещение некоторых особенностей преподавания русского языка китайским студентам и предотвращение трудностей в его изучении. В **задачи** исследования входит анализ ряда факторов, влияющих на эффективность процесса обучения русскому языку как иностранному.

Ташкентский государственный университет востоковедения, являясь одним из ведущих вузов Республики Узбекистан, имеет многолетнюю практику обучения русскому языку иностранцев, в том числе и из Китайской Народной Республики. Как показывает

практика, зачастую китайские студенты, приезжающие на учебу не знают в достаточной мере грамматику русского языка и, не имея речевой практики по русскому языку у себя на родине, сталкиваются с трудностями в общении.

В процессе профессиональной деятельности преподаватель исходит из своего опыта, целей и задач обучения, этапов и форм занятия, уровня подготовки обучаемых. Необходимо четко определить цели и задачи обучения, в зависимости от которых организуется процесс преподавания. «Успешная организация процесса преподавания русского языка как иностранного в значительной степени зависит от того, насколько конкретно определены цели обучения и, соответственно, конечные и поэтапные требования к уровню владения основными видами речевой деятельности на изучаемом (русском) языке» [Протасова 1977: 42]. Если иллюстрировать это на примере даже одного из видов речевой деятельности – чтения, можно увидеть обусловленность выбора его видов: изучающего, просмотрового, ознакомительного и др. этапами обучения. В условиях начального этапа целесообразно обучение изучающему чтению (преимущественно на материале текстов, связанных с будущей специальностью студентов; частично на материале текстов общественно-публицистического стиля и произведений художественной литературы) и ознакомительному чтению (на материале текстов всех стилей). Обучение просмотровому чтению, которое является наиболее трудным, – задача продвинутого этапа. На начальном этапе мы обучаем лишь его элементам.

Важным фактором при обучении является учет трудностей, связанных с особенностями родного и изучаемого языков. У большинства слушателей в сознании сосуществуют системы двух языков. При этом закономерности русского языка воспринимаются через призму родного: его явления переносятся в русскую речь, что часто приводит к ошибкам. Такой перенос называется интерференцией. Несомненно, важным в связи с этим является преодоление влияния родного языка, предупреждение интерференционных ошибок в речи на русском языке. Для этого, прежде всего, нужно «видеть» языковой материал глазами учащегося, реально оценивать те трудности, которые он должен преодолеть. Эти трудности обусловлены расхождениями в системах китайского и русского языков, отсутствием некоторых грамматических категорий, несовпадением их функций, расхождениями в способах выражения тех или иных грамматических значений. Они также связаны с нерегулярностью языковых явлений в самом русском языке: чем больше в языке исключений из правил, тем труднее он усваивается.

Первые трудности в обучении русскому языку сказываются уже на начальном этапе при изучении вводно-фонетического курса [Бондарко 1978: 215]. Для китайцев русские буквы в отличие от иероглифов не несут в себе информации. Преподавателю необходимо дать сведения о звукобуквенной системе русского языка и желательно, чтобы студенты предварительно изучили материал с переводом на китайский язык. В основе китайской системы обучения лежит постоянное заучивание наизусть. Этот метод обучения можно активно использовать при отработке звуков русского языка. Китайским студентам сложно усвоить звук [p], а также различать [п] и [б], [т] и [д]. В большинстве случаев затруднения фонетического характера связаны в основном с процессами ассимиляции и аккомодации звуков.

Особую сложность при изучении русского языка как иностранного представляют для китайских студентов категории рода, предложно-падежная и видовременная системы. Категория рода в русском языке охватывает имена существительные, прилагательные, местоимения, глагольные формы (прошедшее время, условное наклонение, причастие). В связи с этим правильное усвоение многих грамматических явлений (склонение существительных, согласование прилагательных, порядковых числительных и др.) зависит

от правильного определения рода. Студенты допускают ошибки в согласовании по родам, например: *мой группа, моя папа, эта словарь, домашняя задание, подруга приехал, два подруга* и т.п. В китайском языке отсутствует категория рода, множественное число выражается лишь одним иероглифом, а форма слова при этом не меняется, тогда как в русском языке множественное число существительных выражается окончаниями *-ы, -и, -а, -я* и к тому же, имеется множество исключений. Форма глагола настоящего времени в китайском языке неизменна и спряжение глаголов, использование личных окончаний вызывает у китайских студентов определенные трудности.

В предложениях – *Я учусь в университете востоковедения. Я приехал из Китая.* – преподаватель должен предусмотреть:

- фонетические трудности (слитное произношение предлога с существительным: *в университете*; оглушение: *из Китая*; *в Ташкенте*; редукцию безударных: *востоковедения*);
- трудности усвоения падежных форм (различение предлогов *в – на, из – с: в Китае – из Китая, на уроке – с урока*; различные окончания существительных в предложном падеже: *в университете, но в провинции, в аэропорту*);
- трудности усвоения глагольного управления (*Учусь где? Приехал откуда?*);
- трудности усвоения временных форм глагола (личные окончания глаголов, различные для I и II спряжения: *я учусь, он учится, но я читаю, он читает*; выбор суффиксов глаголов в форме прошедшего времени, где учитывается род существительного: *я приехал (мужской род), но подруга приехала (женский род)*);
- трудности различения возвратных и невозвратных глаголов (*учусь в университете, но учу текст, стихотворение, новые слова*).

Сложным для китайских студентов является и усвоение предложно-падежной системы. Мы придерживаемся общепринятого в методике подхода, согласно которому последовательное введение грамматики зависит от частотности употребления в языке тех или иных грамматических форм. После изучения модели с именительным падежом существительного и личных местоимений (*Это мой друг. Он студент.*) вводится изучение моделей предложного падежа: *Где книга? Она на столе. Где словарь? Он в сумке.* Это соответствует частотности употребления предложного падежа места. Потом даются прилагательные для выражения определительных отношений, так как уже на моделях освоены притяжательные местоимения (*мой, моя, мое, наш, наша, наше...*): *Это моя книга. Она интересная. Это мой друг. Он умный.*

Для усвоения формы настоящего времени глаголов целесообразно вводить продуктивные виды глаголов на *-ать (думать, понимать, знать* и др.), затем на *-ить (говорить, учить* и др). Введение глаголов в конструкцию определяется тем, какое из падежных значений изучается на данном этапе.

Особенности изучения лексики русского языка связаны с явлениями омонимии или многозначности. Поэтому на начальном этапе ввод многозначных слов не является целесообразным. Новая лексика дается на основе текстов «Семья», «Город», «Погода», «Квартира», «Рынок» и др., что позволяет освоить всю тематическую группу. Лучшему усвоению лексического материала способствуют наглядные средства и раздаточные материалы (иллюстрации, слайд-презентации, видеофрагменты; рисунки, карточки и т.д.), работа со словарем, поиск эквивалентов, составление предложений. При этом можно дать задания на перевод, а затем пересказ текста. Необходимо учесть, что такая работа может быть эффективной при наличии необходимого словарного запаса на русском языке. Организовать выполнение таких заданий можно также с помощью наводящих вопросов по содержанию текста. Чтобы вызвать больший интерес целесообразно использовать тексты, содержащие сведения о языке, истории, культуре, образе жизни, традициях, а также

соответствующие профессиональной сфере и интересам студентов. Работа над текстом позволяет развить навыки во всех видах речевой деятельности на русском языке.

Для китайских студентов сложность в изучении русского языка представляет синтаксис, так как нет строго закрепленного места за тем или иным членом предложения. При свободном, нефиксированном порядке слова в предложении могут стоять в различной последовательности. При этом порядок слов в предложении зависит от цели высказывания, его коммуникативной составляющей. Зачастую в повествовательном предложении в китайском и русском языках он совпадает, но отличается в вопросительных предложениях. В китайском языке вопросительное слово может находиться не только в начале предложения. Важно научить составлять предложение так, чтобы оно в полной мере соответствовало коммуникативной цели.

Преподаватель должен быть компетентным как в отношении своего предмета, так и методики преподавания. Существует множество педагогических технологий преподавания русского языка, направленных на развитие навыков во всех видах речевой деятельности. Использование определенных методов обучения русскому языку как иностранному зависит от конкретного материала: фонетического, грамматического, лингвострановедческого и др. Отбор лексико-грамматического материала обуславливается коммуникативным принципом обучения русскому языку как иностранному. Для поддержания интереса и мотивации к изучению русского языка, культуре его носителей важно предлагать разнообразные по форме задания. Это творческие задания на составление диалога, подбор синонимов или антонимов к данным словам, определение значения слова в контексте, сопоставление русских, китайских и узбекских традиций составление мини-текстов по ситуациям, написание эссе и др (продолжающий этап). Необходимо, чтобы задания предполагали формирование и выражение личного мнения. При этом имеет смысл предусмотреть способы активной поддержки активности студентов, поощрения их индивидуальных выступлений, идей и предложений, а также использовать методы, направленные на обучение студентов самостоятельной работе.

Необходимо регулярно повторять изученный материал и проводить контрольные работы для определения уровня усвоения знаний. Это даст возможность преподавателю получить объективную обратную связь и принять дополнительные меры для достижения целей обучения. Для развития всех видов речевой деятельности мы даем не только письменные задания, но и проводим устный опрос.

Таким образом, эффективности обучения русскому языку китайских студентов способствуют многие факторы: постановка целей, задач и их реализация, продуманная организация этапов занятия, обеспечение наглядности, творческий и индивидуальный подход к выбору методов и средств обучения, отбор и доступная подача предлагаемого для изучения материала, учет языковых трудностей, их предупреждение и снятие и др. Наряду с изучением языковых явлений необходимо изучать особенности культур, традиций, их сходства и различия, что является составной частью обучения русскому языку как иностранному. Преподаватель также должен учитывать национально-культурные, индивидуально-психологические особенности студентов, а его профессиональные качества и педагогическое мастерство будут способствовать эффективной реализации поставленных целей и задач обучения.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Балыхина Т.М., Чжао Юй Цзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. – М.: РУДН, 2010.

-
2. Бондарко Л.В. Фонетика современного русского языка. // Учебное пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1998. – С. 215.
 3. Корнеева Л. И., Лю Цзин Юй. Обучение китайских студентов иностранным языкам с учетом этнокультурных и лингвометодических особенностей. // Педагогическое образование в России. – № 3, 2021. – С. 144 – 149.
 4. Методика обучения русскому языку как иностранному: Курс лекций. Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – 219 с.
 5. Протасова Т.Н., Соболева Н.И. О требованиях к уровню владения навыками и умениями в различных видах речевой деятельности // «Русский язык за рубежом». – № 6, 1977. М.: Русский язык. – С. 40 – 46.
 6. Yong Zhao. Who's Afraid of the Big Bad Dragon?: Why China Has the Best (and Worst) Education System in the World. ISBN: 978-1-118-48713-6. 272 p. October 2014, Jossey-Bass. –С. 26.